



Día de la Tierra: Un Éxito Total



Algunos de los voluntarios que más tarde ayudarían a la ciudad a librarse de más de 19 toneladas de basura el Día de la Tierra, se reunieron en el Parque Campagnone temprano en la mañana para recibir instrucciones y disfrutar de un café y donuts.

Earth Day: A Total Success

| 06

Some of the volunteers who later helped the city get rid of 19-plus tons of trash during Earth Day gathered at Campagnone Common early in the morning for orientation, coffee and donuts.



Celebración especial del Día del Árbol

| 08

Un grupo de voluntarios, guiados por YouthBuild, sembrando un árbol en Heritage Common, situado en el 45 de Camella Teoli Way.

Special Arbor Day Celebration

A group of volunteers, under the direction of YouthBuild, planting a tree at Heritage Common, situado en el 45 de Camella Teoli Way.

Para el Día de las Madres, ayude a su mamá a organizarse

| 15

For Mother's Day, help mom get organized

CURSOS EDUCACIONALES GRATIS EN HERITAGE COMMON

| 11

EDITORIAL

| 02

DIRECTORIO

| 19

CLASIFICADOS

| 21

CALENDARIO

| 22



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.com

Cursos educacionales gratis en Heritage Common



The sewing volunteers are: Maria Flores, Minerva Almonte, Teresa Modesto y Luisa Caputo.

POR/BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Heritage Common Community Learning Center (HCCLC) es un centro de aprendizaje en una comunidad residencial que ofrece a los residentes y los miembros de la comunidad de Lawrence una variedad de servicios que mejoran la práctica y la vida, se encuentra en el 45 de Camella Teoli Way en Lawrence - detrás del Senior Center de Lawrence.

HCCLC ofrece a los residentes y miembros de la comunidad clases gratis de ESOL (Inglés para Hablantes de Otros Idiomas.) Los cursos son principalmente para los residentes, pero cuando hay espacio disponible, y lo hay en este momento, permiten que otros residentes de Lawrence se inscriban.

Los profesores de Heritage Common Community Learning Center enseñan inglés a la gente de manera integral, es decir, que los profesores integren comprensión oral y conversación, escritura, lectura, tecnología y componentes de colaboración en cada curso que se ofrece. Los estudiantes hablan, leen, escriben y escuchan inglés en cada clase, mientras que trabajan juntos y se ayudan unos a otros. Además, su Centro de Escritura ofrece a los residentes y miembros de la comunidad diez computadoras con pantallas planas y tutores de escritura para que los estudiantes puedan desarrollar habilidades con la computadora al mismo tiempo que aprenden inglés.

Los profesores son flexibles y compasivos que toman en cuenta y se adaptan a las capacidades de los residentes que hablan distintos idiomas, las necesidades de aprendizaje, estilos de aprendizaje, antecedentes culturales y horarios.

Los profesores de HCCLC trabajan con las agencias locales de servicios sociales para coordinar talleres de capacitación social y clínicas de salud con los objetivos de aprendizaje de ESOL. Por ejemplo, mientras que los estudiantes se mueven a través de la unidad sobre compras y las finanzas personales, las agencias de servicios locales son invitadas a venir y ofrecer talleres más profundos sobre la creación de un presupuesto. Los trabajadores de salud llevarán a cabo clases de nutrición y exámenes de salud mientras

Free educational courses at Heritage Common

Heritage Common Community Learning Center (HCCLC) is a residential community learning center that offers residents and Lawrence community members a variety of practical and life enhancing services, located at 45 Camella Teoli Way in Lawrence — behind the Lawrence Senior Center.

HCCLC offers residents and community members free ESOL (English for Speakers of Other Languages) courses. Courses are primarily for residents, but when there

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 20

que los estudiantes de inglés estudian la unidad de Salud y Buena Condición Física. Además de los cursos gratuitos de ESOL, Heritage Common Community Learning Center ofrece otros servicios a la Comunidad Lawrence. "Holy Family Hospital ha sido invitado a utilizar el Centro de Aprendizaje para llevar a cabo exámenes médicos y talleres", dijo Audrey Latham, Coordinador de Servicios. "Estos incluyen exámenes del seno, exámenes de próstata, clínicas relacionadas con la diabetes, la salud y otros valiosos talleres de nutrición."

También hay talleres de capacitación social y exámenes de salud patrocinados por el hospital y talleres relacionados con

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
■ CONTIÚA EN LA PAGINA 20

EDITORIAL | EDITORIAL

Merecen ser honrados

Durante la reunión ordinaria del Cabildo de la ciudad el 3 de mayo, el Concejal por el Distrito F, Marc Laplante habló durante la participación pública, no como un funcionario de la ciudad, sino como un ciudadano común. No fue a hacer denuncias, sino informar a todos sobre el sacrificio que tres hombres jóvenes de Lawrence están a punto de cometer.

Leyendo de un artículo publicado por el Boston Herald por Natalie Sherman, el lunes, 2 de mayo 2011, Laplante dijo que tres infantes de marina de Lawrence, el Soldado Jean-Carlos Rosario, 22; Lance Cpl. Luis Acosta y Lance Cpl. Luis Usino-Santiago, ambos de 21 años, están a punto de ser desplegados a Afganistán en julio.

Según el artículo, se unirán al batallón de Reserva de los Marines 1/25 de Nueva Inglaterra, que perdió 11 hombres en Irak en 2005 y 2006, y tuvieron gran cantidad de heridos.

Sólo eso y la idea de que van a estar en territorio hostil, donde los marines están combatiendo a un grupo de determinados talibanes en la Provincia de Helmand, pondría la carne de gallina a cualquier civil ordinario.

No a estos hombres valientes. Ellos están dispuestos a sacrificarse por su país y por todos nosotros, sacrificando el tesoro más valioso que poseen: su juventud.

Por su acto desinteresado, merecen ser elogiados y es precisamente lo que hizo el Concejal Laplante.

Queremos unirnos a Laplante y la ciudadanía de Lawrence en general deseándoles un retorno seguro y rápido. ¡Qué Dios los bendiga!

They deserve to be honored

During the May 3rd Regular City Council meeting, District F City Councilor Marc Laplante spoke during public participation, not as a city official but as a regular citizen. Not to complain but to inform all of us about the sacrifice three Lawrence young men are about to embark into.

Reading from an article published by the Boston Herald by Natalie Sherman, Monday, May 2, 2011, Laplante said that three Lawrence Marines, Pfc. Jean-Carlos Rosario, 22; Lance Cpl. Luis Acosta and Lance Cpl. Luis Usino-Santiago, both 21, will be deployed to Afghanistan in July.

According to the article, they will be joining New England's own 1/25 Marine Reserve battalion, which lost 11 men in Iraq in 2005 and 2006, and had scores more wounded.

Just that and the idea that they are going to be in hostile territory where the Marines are fighting a determined Taliban in Helmand province, will give any regular civilian goose bumps.

Not these brave men. They are willing and ready to sacrifice for their country and for us all, the most valuable treasure they possess: their youth. For their unselfish act, they should be commended and that is precisely what Councilor Laplante did.

We want to join Laplante and the Lawrence citizenry at large in wishing them a safe and fast return. May God bless them!

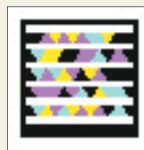
CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

*In
Pink*



2nd Annual
Brunch
and
Fashion
Show

A benefit for the GLFHC
Women's Imaging Center

SATURDAY MAY 14, 2011
11 AM - 2 PM

Chester's ~ 60 Island St. Lawrence, MA

Tickets: \$25



Greater Lawrence Family Health Center

For tickets or sponsorship information contact Jim Hayden at (978) 722-2871 or jhayden@glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Las negociaciones con la policía

Dado que las negociaciones entre la Ciudad de Lawrence y el sindicato de la policía han llegado a un callejón sin salida, la Ciudad ha solicitado que la Comunidad ponga fin a la situación mediante la asignación de un árbitro.

Frank Bonet, director de personal de la Ciudad de Lawrence llamada durante el programa de radio de Fifi García "Tu Revista Matinal" en la WCEC 1490 AM el jueves por la mañana para anunciar esta decisión de la administración.

Las negociaciones no iban a ninguna parte porque el sindicato se negó a ceder en las propuestas que les presentaban para llegar a un acuerdo similar a las medidas adoptadas por el sindicato de bomberos. Cuando los bomberos pusieron \$250,000 en la mesa reduciendo algunos de los beneficios negociados, la ciudad entonces colocó la misma cantidad y fueron capaces de traer de vuelta a 9 de los bomberos que habían sido despedidos.

Esperemos que esto se convierta en algo positivo para todos nosotros.

Estado de la Ciudad

El Alcalde William Lantigua rindió el informe conocido como El Estado de la Ciudad la noche del martes ante el Concilio Municipal, pero no tuvo sorpresas. Parece que hemos escuchado esas mismas cosas el mes pasado cuando el Supervisor Estatal Robert Nunes presentó un informe al Concilio.

Si tenía los sentimientos personales del alcalde acerca de ciertos temas y que aún se mantiene optimista sobre el futuro. Si está interesado en obtener más información, visite nuestro sitio web y léalo en su totalidad.

Priscilla Báez

La noticia de que la ex miembro del Comité Escolar, Priscilla Báez, confesó su culpa participando en el fraude de auto de hace unos años tomando parte en un accidente planeado, se presenta como un déjà vu de los días de Wilfredo Laboy.

No importa lo mucho que queramos poner esos personajes en el pasado y olvidarnos de ellos, esa suciedad sigue reapareciendo para recordarnos.

Desafortunadamente, ella hizo un trato con la oficina del Procurador General y no presentarán cargos en su contra. Sí, no habrá castigo, ni prisión para ella.

Y si de nepotismo en el departamento escolar se trata, ella es la hermana de Mark Rivera (la mano derecha de Laboy) y hermana de Richard Rivera, un guardia de seguridad en Lawrence High School, recientemente nombrado a la Junta de Apelaciones de Zonificación.

La investigación en GLCAC

Ahora que Tom Schiavone renunció (obligatoriamente) como presidente de la Junta Directiva de Greater Lawrence Community Action, es cuando comienza la diversión. El gobierno federal viene a investigar cada programa que allí ofrecen.

¡Estoy ansiosa esperando a ver qué sorpresas nos dan!

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 16

El Día de las Madres es el día de dejar de fumar

POR DIANE KNIGHT
dknight@glfhc.org

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

Si usted es una madre que fuma o quiere dejar de fumar, pero sólo sigue postergándolo? Como un regalo para usted y sus hijos en este Día de las Madres considere la posibilidad de un hacer un compromiso para dejar de fumar.

Como madre, usted es una de las personas más importantes en la vida de su hijo. Dejar de fumar ahora puede hacer una gran diferencia en las decisiones que sus hijos hacen.

Estadísticamente, los niños de familias que fuman tienen el doble de probabilidades de convertirse en fumadores - pero los padres que tratan de dejar de fumar y hablar con sus hijos acerca de cómo el fumar es adictivo, por qué quiere dejar de fumar, y lo importante que es que nunca empiece, puede superar esas probabilidades.

POR FAVOR VEA **FUMAR**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 17

ANUNCIO PAGADO

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG
No tiene efectos secundarios
No pasarás hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO
Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

1ST UPDATE

Dalia Changes Lifestyle

El Nuevo Estilo de Vida de Dalia

Last week we announced that for the next six weeks we will be covering the progress of my lifestyle change. I would like to point out my weight loss along with the foods consumed, how much exercise I have done during that week, how is my sugar count and most importantly, how I feel.

Being a diabetic, I know that going on a diet to lose weight could bring serious complications and I didn't want chemicals, pills or fad diets, so I went to Advanced Weight Loss. I am under the care of Dr. Hatchigan of Deaconess Hospital. He required a list of all the medications I am currently taking (prescribed and over the counter), a copy of my latest EKG (Electrocardiogram) and test results of my recent blood work.

Dr. Felma Patty and Marielle Riendeau did the BMI test which came back at 31.4 and anyone with more than 27 is considered overweight and it could have a higher risk of developing a number of serious health conditions. The test also revealed that I have 75 pounds of fat of which I should lose 58. The desirable range of fat in the body should be between 20 and 27% and I have 41.3%. Dr. Patty also took my measurements in order to compare them at the end of the six weeks.

They sat down with me to explain the three-day Prep Plan to follow before entering a more generous meal plan. My only fear was if I would be starved, nervous or depressed which is what most people experience when they feel deprived. But I also wanted to cooperate and be positive about it, following all of their suggestions.

I went to see them on April 30th and the plan was to start on Sunday, May 1st. The scale revealed that I was 185 pounds. By Tuesday, I had lost 7

POR FAVOR VEA DÍAZ
CONTINÚA EN LA PAGINA 12

If you want more details, feel free to contact me each week and I will share with you privately any details that interest you. You may write to DaliaDiaz@Rumbonews.com or call me at (978) 794-5360. For more information on this 40 day/40 pound program, call Advanced Weight Loss at (978) 475-7700 or visit with them at 63 Park Street Village, Andover, MA.

La semana pasada anunciamos que por las próximas seis semanas vamos a estar cubriendo el progreso del cambio en mi estilo de vida. Me gustaría destacar mi pérdida de peso, junto con los alimentos consumidos, la cantidad de ejercicio que he hecho durante esa semana, cómo anda mi azúcar y lo más importante, cómo me siento.

Siendo diabética, sé que poniéndome a dieta para bajar de peso podría traer complicaciones graves y que no quería químicos, píldoras o las dietas de moda, así que fui a Advanced Weight Loss. Estoy bajo el cuidado del Dr. Hatchigan de Deaconess Hospital. El requirió una lista de todos los medicamentos que estoy tomando (con receta y sin receta médica), una copia de mi último EKG (Electrocardiograma) y los resultados de las pruebas de mi más reciente análisis de sangre.

La Dra. Felma Patty y Marielle Riendeau me hicieron la prueba de índice de masa corporal, que dio el resultado de 31.4 y cualquier persona con más de 27 se considera sobrepeso y podría tener un mayor riesgo de desarrollar una serie de problemas graves de salud. La prueba también reveló que tengo 75 libras de grasa de las que debo perder 58. El nivel deseable de grasa en el cuerpo debe estar entre 20 y 27% y tengo un 41.3%. La Dra. Patty también tomó mis medidas con el fin de compararlas al final de las seis semanas.

Se sentaron conmigo para explicar el plan de tres días que iba a seguir antes de entrar en un plan de alimentación más generoso. Mi único temor era si yo estaría muerta de hambre, nerviosa o deprimida, que es lo que la mayoría de las personas experimentan cuando se sienten privadas. Pero yo también quería cooperar y ser positiva al respecto, y seguí todas sus sugerencias.

Fui a verlos el 30 de abril y el plan era empezar el domingo, 1 de mayo. La pesa mostró que estaba en 185 libras. Para el martes, ya había perdido 7 ¾ libras (había bajado a 177 ¼) y en la mañana del jueves,



Esta ilustración representa a 10 libras de grasa en el cuerpo. Imagínese caminando con eso alrededor de su cintura.

This illustration represents 10 pounds of fat in the body. Imagine walking around holding that around your waist.

mi peso fue de 176 ¼. Eso hace una pérdida total de 8 ¾ libras en 6 días.

Durante esos días, he ido a hacer ejercicio en la YMCA 4 veces. Yo camino por 20 minutos y completo una milla a una velocidad de 3.4 millas en la caminadora, que es una caminata rápida. Entonces, levanto un poco de peso en tres diferentes máquinas. A veces voy a la sucursal de Andover/North Andover, otras a la de Lawrence.

¡Y la comida! Afortunadamente, me gustan las ensaladas y verduras y me dieron sugerencias de comidas para el desayuno, el almuerzo y la cena que también incluyó una lista de cosas que podría comer en porciones ilimitadas. Me llevo un recipiente grande de diferentes tipos de lechuga, brócoli, pimientos verdes, pepinos, espinacas, etc. a la oficina del cual estoy comiendo todo el día y nunca tengo deseos de ninguna otra cosa.

Mi desayuno es a veces una tortilla grande con dos huevos y un montón de

verduras (espinacas, brócoli, pimientos verdes, etc.) Es muy saludable y me llena. El almuerzo y la cena consisten de lo que quiera entre carne de res, pollo, cerdo, pescado o una lata de atún en agua, con una ensalada grande y ahora voy a añadir dos verduras en cada comida y dos frutas entre comidas. Además, el agua es vital - mucha agua durante todo el día.

Estando satisfecha, no me molesta si Alberto y Richard están comiendo tostones, habichuelas y arroz en la oficina. Mi objetivo es más grande que eso. Además, el día llegará en que pueda comer de todo eso - ¡con moderación!

No hay magia ni misterio para perder peso. Es sólo lo que entra en la boca.

Quiero dar las gracias a las muchas personas que me animaron y los mensajes de correo electrónico que me han enviado porque quieren aprender más. Me comprometo a mantenerlos informados.

Si desea más información, no dude en ponerse en contacto conmigo cada semana y voy a compartir con usted en privado los detalles que le interesen. Usted puede escribirme a DaliaDiaz@Rumbonews.com o llamarme al (978) 794-5360. Para obtener más información sobre este programa de 40 días/40 libras, llame a Advanced Weight Loss al (978) 475-7700 ó visítelos en el 63 Park Street Village, Andover, MA.



EL RETO | THE CHALLENGE

40 LBS EN 40 DIAS/DAYS

Progress Update

Actualización del Progreso

5/1	5/8	5/15	5/22	6/1	6/8
185 LBS	176 1/4 LBS	? LBS	? LBS	? LBS	? LBS
	- 8 3/4 LBS	? LBS	? LBS	? LBS	? LBS

Dalia Díaz
Director, Rumbo

website: rumbonews.com

Día de la Tierra: Un éxito total

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

De acuerdo con Joel Chalas, coordinador de reciclaje de la Ciudad de Lawrence, se recogieron más de 19 toneladas de basura

El evento del Día de la Tierra 2011 que tuvo lugar el pasado sábado, 30 de abril fue un éxito total. Más de 825 voluntarios que representan a más de 25 iglesias locales y regionales, escuelas e instituciones, miembros y personal de Groundwork Lawrence, cooperaron con Comcast, Radio Disney, el Equipo Verde, la Ciudad de Lawrence, Mayor's Health Task Force, Manos Unidas para Lawrence, Jackson Lumber & Millwork, Lawrence CommunityWorks y YouthBuild. Sin duda puede llamarse uno de los mayores eventos comunitarios en la historia de la ciudad.

"Todo el mundo vino a ayudar y dar una mano", dijo Rose González, Directora Adjunta de Groundwork Lawrence. "El lugar de reunión principal fue el Parque Campagnone (conocido como el Common del Norte) que se extiende frente al Ayuntamiento de la Ciudad de Lawrence, situado en el 200 de la Calle Common.

Todo el mundo estaba ansioso por participar y trajeron con ellos su amor a la tierra. Cada persona desde niños pequeños a ancianos uniendo sus esfuerzos y entusiasmo, logró llevar a cabo una empresa



tan grande en tan sólo cuatro horas.

Un total de treinta y tres sitios incluidos algunos huertos escolares como la South Lawrence East School y otros nuevos jardines como el Boys and Girls Club y el Greater Lawrence Family Health Center de la Calle Park se construyeron y plantaron, la restauración del hábitat en Jacques Pond en el barrio de Mount Vernon, además de una serie de esfuerzos de limpieza en toda la ciudad y algunos proyectos de embellecimiento, tales como

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

AVISO

CIUDAD DE LAWRENCE
DEPARTAMENTO
DE OBRAS PÚBLICAS



El Centro de Reciclaje situado en el Patio de DPW, localizado en el #1 de la Calle Auburn, en Lawrence, anuncia su apertura el segundo y cuarto sábado de cada mes, de 8:00 AM a 12 PM comenzando este mes de mayo 2011 hasta octubre 2011.

TRAIGA CUALQUIERA DE LOS SIGUIENTES ARTÍCULOS CON PRUEBA DE RESIDENCIA:

Pintura de aceite usada – TVs (\$10.00 cada sticker) – Monitores (\$10.00 cada sticker) – Anti-Freeze – Aceite de Motor – Baterías de Auto – *Gomas – Lámparas Fluorescentes – Papel – Cartón – Botellas y Latas – Termómetros – Termostatos – Mercurio – Teléfonos Celulares – Cartuchos Inkjet y Toner – Aparatos para Sordos – Baterías Recargables.

*PAGUE \$2 POR CADA GOMA Y ARO

ESTE SERVICIO NO ES PARA NEGOCIOS

NO SE ACEPTA PINTURA DE LATEX

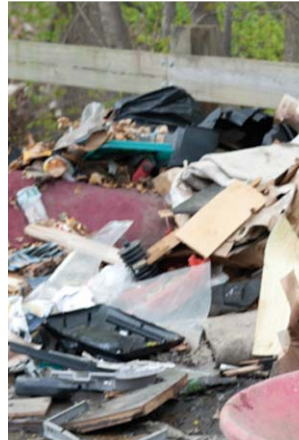
LOS CAJONES DE RECICLAJE SON GRATIS PARA LOS RESIDENTES

¿PREGUNTAS? LLAME AL (978) 620-3311 Ó AL (978) 620-3090

Joel Chalas, coordinador de reciclaje de la Ciudad de Lawrence
978-620-3311 & 978-857-2656

jchalas@cityoflawrence.com | www.cityoflawrence.com

AYUDE A MANTENER SU CIUDAD LIMPIA
ES HORA DE RECICLAR, ¡LAWRENCIANO, RECICLA!
¡GRACIAS POR SU COOPERACIÓN ANTICIPADA!



Earth Day: A Total Success

According to Joel Chalas, City of Lawrence Recycling Coordinator, they picked up more than 19 tons of trash.

The Earth Day Event 2011 which took place last Saturday, April 30th was a total success. Over 825 volunteers representing more than 25 local and regional churches, schools, and institutions, the staff members from Groundwork Lawrence, helped Comcast, Radio Disney, the Green Team, the City of Lawrence, Mayor's Health Task Force, Hands United for Lawrence, Jackson Lumber and Millwork, Lawrence Community Works and YouthBuild. It can definitely be called one of the biggest events ever.

"Everyone came over to help out and lend a hand," said Rose Gonzalez, Deputy Director, GroundWork Lawrence. "The principal gathering place was the Campagnone Common (known as the North Common) across Lawrence City Hall at 200 Common St.

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 14

a la entrada del Senior Center," finalizó González.

Martha Vélez, directora del Senior Center de Lawrence informó que 53 personas mayores, 6 miembros del personal del centro y tres jóvenes voluntarios participaron. "Hemos limpiado y plantado en el Parque Common, el Centro de Ancianos y Appleton Way", dijo Vélez.

En el hermoso Jacques Pond, ubicado en la esquina de James St. y Genesee St. no lejos de la Calle Beacon los voluntarios recogieron basura, y ampliaron los senderos de acceso alrededor de la laguna, mientras que los cubrían con astillas de madera. "Voluntarios de Wellpoint me ayudaron a construir un nuevo sendero a través del prado", dijo Wayne Hayes de la Asociación de Vecinos de Mount Vernon.

El jueves, 5 de mayo, Joel Chalas, coordinador de reciclaje de la Ciudad de Lawrence todavía estaba con un equipo de trabajadores de DPW, atareado en la recuperación, clasificación y transporte

de toda la basura recogida a la planta de Covanta en Haverhill. Hasta ahora, la basura recibida y entregada a Covanta por Allied Waste Services, de acuerdo con Donald Butler, manager de operaciones, se eleva a un total de 19 toneladas.

Chalas también informó que, "Además de las 19 toneladas entregadas en Haverhill, todavía tenemos dos contenedores en la

Calle Brook que tenemos que llevar al patio de DPW ya que contiene materiales que no son aceptados por Covanta," dijo Chalas.

"GroundWork quiere dar las más expresivas gracias a sus patrocinadores locales, tales como Jackson's Lumber & Millwork, Covanta Energy, Allied Waste, Sal's Pizza y Heavenly Donuts por las donaciones recibidas," terminó Gonzalez.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
 101 Amesbury Street, Suite 204
 Lawrence, MA 01840
 Tel. (978) 688-1919
 Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
 Pediatría
 Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
 MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
 FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

El Día del Árbol se celebró sembrando árboles y terminó con la conclusión del programa de sembrar Calles Verdes

El sábado, 29 de abril, Groundwork Lawrence, YouthBuild y el Alcalde de Lawrence, William Lantigua, se unieron para celebrar un Día del Arbol muy especial en Heritage Common, situado en el 45 de Camella Teoli Way. Los niños que viven en Heritage Commons fueron guiados por voluntarios de YouthBuild a plantar tres árboles.

A través de su programa GreenStreets, Groundwork Lawrence ha estado trabajando con dueños de casas alrededor de la ciudad para encontrarle hogar a distintos árboles. El programa asegura sustentabilidad para nuestra carpa urbana de árboles cuando cada árbol es pareado con un guardián que lo cuidará. Este año, GreenStreets ha sembrado 50 árboles a dueños de casa en Lawrence, en colaboración con YouthBuild, utilizando fondos del Fideicomiso Ambiental de Massachusetts y de la EPA, y hasta la fecha, la organización ha ayudado a plantar 600 árboles en la Ciudad de Lawrence.

El programa de GreenStreets es especialmente importante porque al contrario de árboles localizados en calles públicas o parques, cada árbol de GreenStreets es pareado con un nuevo dueño de casa el cual está de acuerdo a cuidarlo por tiempo indefinido. Los participantes del programa



obtienen datos de valor y herramientas para mantener y regar los nuevos árboles, y crear un nuevo compromiso para cuidar el árbol. Combinado, el guardián del árbol lo riega regularmente, mantiene y lo vigila proveyendo al árbol una mayor oportunidad para sobrevivir a largo plazo, el cual puede

ser hasta 30 años bajo las condiciones adecuadas.

Los beneficios de los árboles urbanos son muchos, desde mejorar la calidad de nuestro aire bajando la contaminación de dióxido de carbón emitida por nuestros inviernos, mejoran la calidad del agua por

la disminución del desborde del agua de lluvia y erosión, para crear un efecto de enfriamiento en nuestra ciudad que está grandemente pavimentada. Especialmente cuando los presupuestos municipales para mantenimiento es escaso, y con dueños de casa que están cada vez más preocupados



WANT TO BE ON THE AIR

Como un Experto en su Campo

Esta Intersado En Producir Y Conducir Su Propio Programa De Radio

Algunos De Nuestros Mejores programaciones locales vienen de expertos locales en diferentes campos

Tenga un programa semanal en una emisora de radio de gran alcance, WCEC 1490 am

Hablar de Deportes
Noticias
Expertos en Bienes Raíces
Proveedores De Salud
Abogados
Expertos Fiancieros

Producir y conducir su propio programa semanal o diario al aire

LLamar 978-686-9966



ACERCA DE YOUTHBUILD
 YouthBuild Lawrence es un programa de jóvenes y desarrollo comunitario que se enfoca simultáneamente en asuntos enfrentando comunidades de bajos ingresos: vivienda, educación, empleo, prevención del crimen, y desarrollo de liderazgo. En los programas de YouthBuild, jóvenes de bajos recursos entre edades de 16-24 años trabajan para obtener su GED o diploma de escuela secundaria, aprender habilidades para servir a sus comunidades construyendo viviendas asequibles, y transformar sus propias vidas y su papel en la sociedad. Para aprender más contacte a Yamira Cartagena, Gerente del Programa al 978-681-0548.

Arbor Day Celebrates trees and culminates the completion of the GreenStreets tree planting program

On Friday, April 29th Groundwork Lawrence, YouthBuild, and Lawrence Mayor, William Lantigua joined together to celebrate a very special arbor day at the Heritage Commons on 45 Camella Teoli Way, a Community Builders development. Joined by children who reside at Heritage Commons, YouthBuild lead the young volunteers in planting three trees. Through its GreenStreets program, Groundwork Lawrence has been working with home owners across the city to find homes for trees. A program that ensures sustainability of our urban

por los costos de calefacción y enfriamiento, el programa de de GreenStreets de Groundwork intenta hacer una inversión duradera de capacidad de limpieza para una comunidad más verde, más saludable con una abundante y verde carpa en los árboles.

Groundwork Lawrence es lo suficientemente afortunado de contar con un fondo asegurado del Departamento de Conservación y programas monetarios de Recreación de Foresta Urbana para que el programa continúe en el 2012, de ese modo nosotros estarán proveyendo GRATIS al

menos 50 árboles más a dueños de casa en abril del 2012. Para más información sobre el programa y/o ser agregado a la lista de espera para el 2012 por favor llame a Rose González, 978-974-0770 x 101.

POR FAVOR VEA **ARBOR DAY**
 ■ CONTINÚA EN LA PAGINA 14

Cuidado maternal especializado

En tu idioma.

En tu vecindario.

Ginobstetras Bilingües se encuentran aceptando pacientes en:

Dra. Marianne Delach
 Salem OB/GYN
 56 Stiles Road, Salem, NH
 603-870-9150

Dr. Fernando Romero & Dr. Javed Siddiqi
 Women's Health Center
 60 East St., Methuen, MA
 978-687-0540

Dr. Javed Siddiqi & Dr. Fernando Romero
 Women's Health Center
 101 Amesbury St., Lawrence, MA
 978-683-0324

Steward

Holy Family Hospital
 Somos el vecino que cuida de ti y de tu familia.
 70 East Street, Methuen, MA 01844

Para contactar un OB/GYN que hable tu idioma, en tu comunidad, llama al 1-800-488-5959 o visítanos en www.buenvecino.org.

V-Day Lawrence presentó exitosa obra en Lawrence

POR/BY ALTAGRACIA MAYÍ & RICHARD A. AYBAR
 amayi01@hotmail.com
 richardaybar@rumbonews.com

El movimiento V-Day Lawrence puso en escena por cuarto año la obra “Los Monólogos de la Vagina” de Eve Ensler. Se presentaron tres funciones en el salón de actividades Chester’s at Bell Tower Square en Lawrence, Massachusetts, los días 15 y 16 de abril del presente año.

Las más de 350 personas que asistieron pudieron vivir muchos sentimientos encontrados, risas, pena, vergüenza, tristeza y excitación. Esta es una obra que va encaminada a romper la barrera del silencio y los mitos creados del órgano femenino a través de la historia de la humanidad.

La emoción no se hizo esperar y algunos de los asistentes expresaron su opinión. Uno de estos lo fue de un caballero que dijo que, “en este salón deberían haber más hombres”.

Según él se aprende mucho de esta obra y se da uno cuenta de muchos tabúes que existen en la sociedad. El espectador calificó la obra como “excelente” por ser muy educativa.

Elizabeth Delgado dijo sentirse muy emocionada. “Es algo increíble, sentir un amor por ti misma y la energía que trae el interactuar con todas las mujeres y con



Vagina Warriors (Cast -L-R) Back Row: Esmerelda Vasquez, Kerri Holleman, MaryEllen Chandler, Corinne Geary, Elizabeth Delgado, Sarah Josselyn, Celene Beltran & Natalie Frometa Front Row (L-R) Kelly Leblanc, Kerry Morse, Stacey Sherman & Krissy Allen.

todos los voluntarios que colaboraron”, dijo.

Hubo un gran apoyo de la comunidad, los medios de comunicación, y de otras organizaciones locales. Este año se superó la asistencia de años anteriores y se recaudó un total de \$9,700 de los cuales \$8,200 serán destinados para la YWCA of Greater

Lawrence, DeLaMano, Inc. y la Timothy M. Walker Foundation. En los últimos cuatro años este evento ha recaudado más de \$25,000.

“Estamos aquí para darles apoyo a las personas, y al mismo tiempo les pido que hablen con palabras, que cuenten sus historias. Estoy feliz porque en esta ocasión

asistieron muchas personas de la ciudad de Lawrence. Esta comunidad necesita mucha información al respecto”, enfatizó Delgado.

Delgado también informo que existen planes para presentar esta obra en español el próximo año. “La gran mayoría de los residentes en Lawrence son latinos y hay

La Casa de María Inmaculada

Un Centro de Salud de día para Adultos bicultural y bilingüe para esos adultos mayores que viven en casa, pero necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Situado en el centro de Lawrence y hemos sido parte del vecindario local durante los últimos 30 años.

Para obtener mas informacion o' gira, llame al 978-685-2727.

MI Adult Day Health Center
La Casa de María Inmaculada
 200 Essex Street, Lawrence, MA 01840
 (978) 685-2727 • www.mihcs.com

\$14.95
1ST TIME CUT

A Unique Miracle
SPRING EXTRAVAGANZA

WE SPECIALIZE IN ETHNIC HAIR

ROLLER SETS/ROLOS
\$20.00
 A \$40.00 VALUE

RELAXERS/ALIZADO
\$15.00 OFF

Tel. (978) 688-9227
 132 Main Street, No. Andover MA 01845

Darlene & Natasha

First time customers only. Offers cannot be combined.
 Solo aplica para la primera visita. Ofertas no pueden ser combinadas.

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
 Bodas
 Bautizos
 Cumpleaños
 Despedidas de Solteras
 Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
 LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
 LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's
 RESTAURANT, LTD.
 Route 110, Methuen
 978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Corinne Geary, Director of V-Day Lawrence & Elizabeth Delgado, Founder of V-Day Lawrence.

COURTESY PICTURES BY:
© www.jlaphotography.com



Julissa Jerez, Youth Program Director of Movement City at YWCA table.



V-Day Lawrence Volunteers (L-R) Betty Alers, Nicole Falwell, Maryka Lier and Nikki Santana.

V-Day Lawrence presented successful play in Lawrence

V-Day Lawrence presented the fourth annual production of Eve Ensler's "The Vagina Monologues". Three shows were presented at Chester's at Bell Tower Square in Lawrence, Massachusetts on the 15th and 16th of April of this year. The more than 350 people that attended could experience the emotional ride of laughter, grief, shame, sadness and excitement that the play presents. The play aims to take the audience through the barrier of silence and the myths about the female organ throughout the history of mankind.

The excitement was in the air at all times and some of the participants expressed their opinion. One of these was the gentleman who said that, "This room should have more men." He

muchas personas que la están pidiendo la obra en español", dijo.

Un evento como este no podría llevarse a cabo sin la participación de dedicados voluntarios y patrocinadores. Los patrocinadores este año fueron: Athena's Home Novelties, Chester's at Belltower Square, The Party Connection, Methuen

Village Assisted Living, Caribbean Bakery y Borislow Insurance.

La obra fue dirigida por Corinne Geary y co-dirigida por Natalie Frometa. El equipo de trabajo contó con Elizabeth Delgado, Fundadora de V-Day Lawrence, Kerri Holleman, Sarah Josselyn, Celene Beltrán, Kerry Morse, Becca Taylor, Linda Delgado,

Stacey Sherman, Emerald Vásquez, Kelly LeBlanc, MaryEllen Chandler, Patty Smart, Wilda Méndez, Meghan Martin, Matt Jackson, Krissy Allen, Amy Lynn Lapointe, Dairon Skye.

PLEASE SEE **MAYÍ**
CONTINUES ON PAGE 14

LIBÉRATE DEL CABLE CON DishLATINO

PAQUETES DESDE **\$19⁹⁹** AL MES TODOS LOS MESES

HD GRATIS DE POR VIDA
CON CONTRATO DE 24 MESES
PAQUETES SELECTOS

HASTA **\$15** DE DESCUENTO AL MES POR 12 MESES
CON CONTRATO DE 24 MESES
DEPENDIE DEL PAQUETE

INSTALACIÓN GRATIS

SHOWTIME GRATIS POR 3 MESES

LOS CANALES LOCALES ESTÁN INCLUIDOS EN TODOS LOS PAQUETES DE DishLATINO.

DISPONIBILIDAD DE CANALES VARÍA DE ACUERDO AL PAQUETE. CANALES HD DISPONIBLES EN PAQUETES SELECTOS

¡LLAMA ya! 1-888-579-9850

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM

MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!

Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC *impacto* 14.90 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

El plan Digital Home Advantage requiere un contrato de 24 meses y calificación crediticia. Si el servicio es cancelado antes de la expiración del contrato, habrá un cargo de \$17.50 por cada mes restante. El cliente recibirá créditos mensuales por los primeros 12 meses. El cargo por HD de \$10/mes no se aplicará mientras que la cuenta está activa y requiere un contrato de 24 meses y pago automático con facturación electrónica. La oferta de Showtime (un valor de \$35) requiere pago automático con facturación electrónica. Después de los primeros 3 meses, el precio vigente aplicará a menos que se haya cancelado el servicio. Salvo la instalación profesional estándar es gratuita. El equipo es alquilado y debe ser devuelto a DISH Network al momento de la cancelación de la cuenta y habrá un cargo por dicho(s) equipo(s). Hay un límite de 6 sintonizadores por cuenta; pueden aplicarse cargos por adelantado y mensuales dependiendo del tipo y número de receptores. La programación HD requiere un televisor HD. Todos los precios, paquetes y programación están sujetos a cambio sin previo aviso. Oferta válida sólo para clientes nuevos y clientes previos de DISH Network que califiquen. La oferta está sujeta a los términos de la Promoción que aplica y del acuerdo de Cliente Residencial. Pueden aplicarse restricciones adicionales. La oferta termina el 10/05/11. SHOWTIME y sus marcas asociadas son marcas registradas de Showtime Networks Inc., una compañía de CBS.

Nuevo autor en Lawrence

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

La palabra escrita es vital en nuestras vidas por ser permanente y por tener influencia en futuras generaciones. La puesta en circulación de un libro es uno de los acontecimientos educacionales que pueden inspirar a nuestros hijos a perseguir una carrera literaria o al menos a aprender más sobre su propia cultura.

La Biblioteca Pública de Lawrence fue la sede cuando Jesús María Gabín anunció que su obra *Tizón Encendido en Ciudad Ignorada* ya estaba en el mercado. El autor hizo una presentación ante un grupo de unas 50 personas haciendo un recuento de los cinco años que le tomó completar su novela y algunos detalles que contiene.

“Es una novela puramente ficticia salpicada de realismo donde las cosas positivas se conectan,” dijo Jesús María. “Trata muchas cosas, pero mi motivación principal fue dejar un legado de la cultura y sobre todo a los niños presente.”

Ciudad Encendida puede ser una ciudad en cualquier parte. Un lugar donde no había barreras para las personas. Contiene ciencia, realismo y fantasía.

Tizón Encendido en Ciudad Ignorada es una novela entretenida que el lector le dará el matiz y la localidad que se le ocurra, dependiendo de sus propias experiencias políticas y culturales.

El libro fue publicado por CBH Books, una división de Cambridge BrickHouse, Inc. en Lawrence.



Jesús María Gabín

CONTINUE FROM PAGE 5

DÍAZ: Dalia Changes Lifestyle

¾ pounds (I was down to 177 ¼) and on Thursday morning, my weight was 176 ¼. That makes for a loss of 8 ¾ pounds in 6 days.

During those days, I have gone to exercise at the YMCA 4 times. I walk for 20 minutes on the treadmill and complete 1 mile at a pace of 3.4 miles, which is a brisk walk. Then, I lift some weight on three different pieces of equipment. Sometimes I go to the Andover/North Andover Branch, others to the Lawrence Branch.

And the food! Fortunately, I like salads and vegetables and they gave me meal suggestions for breakfast, lunch and dinner which also included a list of things that I could eat in unlimited portions. I bring a big container of different kinds of lettuce, broccoli, green peppers, cucumbers, spinach, etc. to the office and I am eating all day long and never had the desire for anything.

My breakfast sometimes is a big omelet with two eggs and lots of greens (spinach, broccoli, green peppers, etc.) It is very healthy and filling. Lunch and dinner are anything I want from beef, chicken, pork, fish or a can of tuna packed in water, with a big salad and now I'll be adding two vegetables to each meal and two pieces of fruit in between meals. Also, water is vital – lots of water all day long. Being satisfied, it doesn't bother me if Alberto and Richard are eating "tostones" (fried plantains), beans and rice at the office. My goal is bigger than that. Besides, the day will come when I can have it all – in moderation!

There's no magic or mystery to losing weight. It's just what goes into your mouth.

I want to thank the many people who encouraged me and those sending emails wanting to learn more. I shall keep you posted.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sífilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence
978-685-7663 • www.glfhc.org

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE
CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

CCHS Graduation

Doreen A. Keller, Principal of Central Catholic High School, has announced the Graduation Honors for the Class of 2011

The Valedictorian is Viet Le, the son of Ms. Tien Phung Nguyen and the late Mr. Doi Le, 8 Home Street, Lawrence. Viet is so recognized for having earned the highest cumulative GPA over four years among his 2011 classmates. He has earned Distinguished Honors consistently at CCHS and academic Gold and Silver Medals in General Excellence and in Mathematics and Sciences each year throughout his academic career at CCHS. He was also the recipient of the Harvard Book Award and the Florence K. Collins Scholarship in Sciences.

Viet has been a tenor saxophonist for the Concert Band for four years, is a member of the National Honor Society, serves as a Student Ambassador, and participates in the Math League and the Recycling Club, Amnesty International and intramurals sports. Viet is a graduate of Lawrence Catholic Academy, formerly St. Patrick School, Lawrence. His brother, Huy Le, is presently a junior at Central Catholic.

Viet Le was accepted to Boston University, Northeastern University, Worcester Polytechnic Institute and the University of Massachusetts at Lowell. He will be pursuing a degree in engineering at the University of Massachusetts at Lowell where he was awarded the prestigious

Chancellor's Scholarship, a full four-year award covering tuition, fees, room and board.

The Salutatorian is Lauren Boehm, the daughter of Mr. & Mrs. Daniel Boehm, 100 Bear Hill Road, North Andover, MA. Lauren is so recognized for having earned the second highest cumulative GPA over four years among her 2011 classmates. She has earned Distinguished Honors consistently throughout her academic career, as well as Gold and Silver Medals in English, Religion and Social Studies each year. Lauren was also the recipient of the University of Rochester Social Justice Award and a recipient of the Harvard Book Award.

Lauren has been a member of the varsity tennis team for four years and is captain of this year's team, playing 1st doubles, and named All-MVC in 2009 and 2010. She is Secretary of the National Honor Society, Secretary and four-year member of the Concert Band as a flutist, is a Peer Leader and Student Ambassador and is chairperson of the Campus Ministry Service Committee. Lauren is a graduate of North Andover Middle School, and her sister, Emily, is a presently a sophomore at Central Catholic.



Lauren Boehm has been accepted to Bates, Holy Cross, Northeastern University, University of Massachusetts at Amherst, the University of Rochester, Rensselaer Polytechnic Institute and Colgate University. She will be pursuing a degree in

Behavioral Neurosciences at Northeastern University where she was awarded a highly competitive University Dean's Scholarship. Her future plans include medical school or graduate school in neurosciences.

¡Con Xoom tu primer envío de dinero es **GRATIS!**

Usa código **HOLA124**

¡Libérate de hacer fila! ¡Envía dinero por Internet desde la comodidad de tu casa!

Envía dinero por Internet a México, Colombia, Perú, República Dominicana o al resto de Latinoamérica y recibe tu primer envío sin cargo.

- RÁPIDO**
Envía en sólo minutos
- SEGURO**
Más seguro que cargar dinero
- PAGO EN VENTANILLA**
Tu familia lo recibe en efectivo
- DEPÓSITO BANCARIO**
Envía directamente a su cuenta de banco
- SERVICIO A CLIENTE**
¿Tienes preguntas? Hablamos español

- México: Intermex, BBVA Bancomer, Banamex, Soriana / Famsa, ¡... y muchos más!
- Colombia: Bancolombia, Davivienda, Banco de Bogotá, BBVA, ¡... y muchos más!
- Perú: BHD, Banco Popular, Banco del Progreso, ¡... y muchos más!
- República Dominicana: Interbank, Banco de Crédito BCP, BBVA Banco Continental, ¡... y muchos más!
- Venezuela: Banco Bolivariano, Banco de Guayaquil, Banco del Austro, Produbanco, ¡... y muchos más!

Visita www.XoomEnvia.com y usa este código de cupón: **HOLA124**

XOOM
La manera más fácil de enviar dinero

Big BTW Time WRESTLING

UMASS LOWELL Inn & Conference Center
50 WARREN ST. LOWELL

SATURDAY MAY 14 8 PM

GENERAL ADMISSION JUST \$15

CARLITO! **SYCHO SID VICIOUS**

2 TIME WWE CHAMPION

PLUS LATIN FURY LUIS ORTIZ vs. HURRICANE JOHN WALTERS AND AN ANYTHING GOES LOWELL STREET FIGHT AND MORE!

MEET CARLITO AND SID! **PHOTOS & AUTOGRAPHS 6-8 PM**

TICKETS NOW ON SALE AT
UMASS LOWELL INN & CONFERENCE CENTER
WWW.BTWLOWELL.COM
PRO-FITNESS PLUS 333 BOSTON RD BILLERICA AND AT THE DOOR

CONTINUE FROM PAGE 7

SURÍS: Earth Day: A Total Success

Everyone was eager to participate and brought their earth-loving feeling along. Each person from little kids to seniors united their efforts and enthusiasm, making such a big undertaking an event that included many sites achievable in as little as four hours.

A total of thirty-three sites including some school gardens such as the South Lawrence East School and other new gardens like the Boys and Girls Club and Greater Lawrence Family Health Center on Park Street were built and planted, habitat restoration at Jacques Pond in the Mount Vernon neighborhood, a number of cleanup efforts citywide and some beautification projects such as the Senior Center plantings at the front entrance," ended Gonzalez.

Matha Velez, director, Lawrence Senior Center informed that 53 seniors, 6 staff members and 3 young volunteers participated. "We cleaned and planted at the common, the Senior Center and Appleton Way," said Velez.

At beautiful Jacques Pond, located at the corner of James St. and Genesee St. not far from Beacon St. volunteers picked up trash, and expanded the paths around the pond while spreading wood chips on them. "Wellpoint Co. volunteers helped me build a new path across the meadow," said Wayne Hayes of the Mount Vernon Neighborhood Association.

By Thursday, May 5th, Joel Chalas, Recycling Coordinator for the City of Lawrence was still involved, along with

a team of DPW workers, in the recovery, classification and transportation of all the trash to Covanta in Haverhill. So far, the trash received and delivered by Allied Waste, according to Donald Butler, Operations Manager of Allied Waste Services of Tyngsboro total 19 tons.

Chalas also informed that, besides the 19 tons delivered to Covanta in Haverhill, "We still have 2 containers on Brook St. that had to be brought to the DPW yard due to non acceptance of material at Covanta."

"GroundWork wants to thank our local supporters like Jackson Lumber & Millwork, Covanta Energy, Allied Waste, Sal's Pizza and Heavenly Donuts for their very much appreciated donations," ended Gonzalez.

CONTINUE FROM PAGE 11

MAYÍ: V-Day Lawrence presented successful play in Lawrence

said to have learned a lot from this play and that he realized that there are many taboos in society. The viewer described the play as "excellent" and that it was very educational.

Elizabeth Delgado said she was very excited about the event. "It's unbelievable, to feel love for yourself and the energy it brings to interact with all women and all the volunteers who helped," she said.

There was strong support from the community, the media, and other local organizations. This year's attendance exceeded previous years and raised a total of \$9,700 of which \$8,200 will go to this year's beneficiaries: the YWCA of Greater Lawrence, DeLaMano, Inc. and the Timothy M. Walker Foundation. In the past four years this event has raised more than \$25,000.

"We are here to support to people and, at the same time, I ask them to speak with words that tell their stories. I'm happy because this time the play was attended by many residents of the city of Lawrence. This community needs a lot of information about this topic," said Delgado.

Delgado also mentioned that the organization has plans to have the play in Spanish next year. "Most of the residents of Lawrence are Latinos and many of them are asking us to do it in Spanish", she added.

An event like this could not take place without the participation of dedicated volunteers and sponsors. The sponsors this year were: Athena's Home Novelties, Chester's at Belltower Square, The Party Connection, Methuen Village Assisted Living, Caribbean Bakery and Borislow Insurance.

The play was directed by Corinee Geary and Co-Directed by Natalie Frometa. The crew members were: Elizabeth Delgado, Founder of V-Day Lawrence, Kerri Holleman, Sarah Josselyn, Celene Beltran, Kerry Morse, Becca Taylor, Linda Delgado, Stacey Sherman, Emerald Vasquez, Kelly LeBlanc, MaryEllen Chandler, Patty Smart, Wilda Mendez, Meghan Martin, Matt Jackson, Krissy Allen, Amy Lynn Lapointe, Dairon Skye.

CONTINUE FROM PAGE 9

ARBOR DAY: Arbor Day Celebrates trees and culminates the completion of the GreenStreets tree planting program

tree canopy when each tree is matched up with a steward who will care for it. So far this year GreenStreets has planted 50 trees for Lawrence homeowners, in collaboration with YouthBuild, utilizing Massachusetts Environmental Trust and EPA funding. And to date the organization has helped to plant 600 trees in the City of Lawrence.

The GreenStreets program is especially important because, unlike trees located on public streets or in parks, each GreenStreets tree is matched with a new homeowner who agrees to care for his/her tree over the long-term. Program participants gain valuable tips and tools for maintaining and watering the new tree to create a lasting commitment to tree stewardship. Combined, a tree steward's regular watering, maintenance and oversight of an urban tree provide the tree with the greatest chances for long-term survival, which can be up to 30 years with the right conditions.

The benefits of urban trees are plentiful—from improving the quality of our air and off-setting CO2 emissions from cars, trucks and busses, to providing shade in summer and insulation in the winter, to improving water quality by decreasing rainwater runoff and erosion, to creating an overall cooling effect in our highly paved-over city. Especially at a time when municipal budgets for maintenance are shrinking, and with homeowners more concerned with heating and cooling bills than ever, Groundwork's GreenStreets program aims to make a lasting investment in our community's overall capacity for being cleaner, greener, and healthier with a lush and vibrant tree canopy.

Groundwork Lawrence is fortunate enough to have secured funding from Department of Conservation and Recreations Urban Forestry grant program to continue the program in 2012, so they will be providing at least another 50 homeowners with FREE trees in April of 2012. For more information about the program and/or to be added to the waitlist for 2012 please contact Rose Gonzalez, 978.974.0770 x 101.

ABOUT YOUTHBUILD

YouthBuild Lawrence is a youth and community development program that simultaneously addresses core issues facing low-income communities: housing, education, employment, crime prevention, and leadership development. In YouthBuild programs, low-income young people ages 16-24 work toward their GEDs or high school diplomas, learn job skills and serve their communities by building affordable housing, and transform their own lives and roles in society. To learn more contact Yamira Cartagena, Program Manager at 978.681.0548.



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 **Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.**

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY



www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 461-5878

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Para el Día de las Madres, ayude a su mamá a organizarse

POR/BY JASON ALDERMAN
www.practicalmoneyskills.com

El 8 de mayo es el Día de la Madre. Además de los regalos tradicionales como caramelos y flores, considere la posibilidad de pasar un par de horas ayudando a su mamá organizar sus registros financieros, legales y médicos para que ella -y usted- sepa dónde está parada. Estar preparado facilitará mucho más la toma de medidas apropiadas si alguna vez surge un problema.

Estas son algunas de las áreas clave a poner en orden:

FUENTES DE INGRESOS POR JUBILACIÓN

- Junte estos documentos para que su mamá conozca mejor la cantidad de ingresos que estará disponible a lo largo de la jubilación:
- Si ella sigue trabajando, su mamá ya debe recibir una declaración anual de la Seguridad Social que muestre los beneficios calculados en diferentes edades de la jubilación. (También necesitará la declaración de su papá para determinar cualquier beneficio del cónyuge o sobreviviente potencial para los que ella podría ser elegible).
- Las declaraciones anuales de los planes de pensiones para los que ella es elegible, que muestra los cálculos estimados y actualizados de los beneficios. Esto también podría incluir posibles indemnizaciones por muerte del cónyuge si su padre tiene una pensión.
- IRA, 401(k) u otras declaraciones del plan de ahorros para la jubilación.
- Estados de cuenta bancarios de las cuentas de los cheques, ahorros, mercado monetario y CD.
- Certificados de las acciones y los bonos de la compañía para las cuentas de inversión.

DEUDAS PENDIENTES

Además reúna las declaraciones mensuales y los saldos pendientes de pago de los gastos más importantes, incluyendo hipoteca u otros préstamos sobre la propiedad, préstamo o línea de crédito hipotecario, préstamo o alquiler de autos,

tarjetas de crédito, facturas médicas y préstamos personales.

Otros documentos importantes. Su mamá debe tener los documentos que indiquen cómo le gustaría manejar sus asuntos, tanto mientras está viva como después de la muerte. Busque:

- Pólizas de seguro médico, del propietario/ arrendatario, de automóvil, de vida, por incapacidad y cuidado a largo plazo.
- Un testamento (y, posiblemente, un fideicomiso), que exponga cómo quiere que su patrimonio sea administrado después de la muerte.
- Poder duradero y apoderado de atención de salud especificando quien hará sus decisiones financieras y de medicamentos si queda incapacitada. Además, un testamento vital le dice a los médicos qué tratamientos médicos y procedimientos de respaldo de vida ella quiere que le realicen o no.
- Acta de nacimiento, licencia de matrimonio, tarjeta de Seguro Social, planes de funeral y entierro, información de una caja de seguridad y otros documentos importantes.
- La información de contacto de proveedores de servicios profesionales, incluyendo médicos, dentista, farmacia, abogado, asesor financiero, banco o cooperativa de crédito, compañías de seguros, farmacia, etc. También dar a estos proveedores su información propia de contacto en caso de emergencias.

Revise todos los documentos importantes con regularidad y haga las actualizaciones cada vez que su situación cambia. Por ejemplo, asegurarse de que los beneficiarios designados por la voluntad de su mamá, seguro de vida y planes de jubilación reflejen con exactitud sus deseos actuales.

Si necesita ayuda en la orientación del debate sobre las necesidades actuales y futuras de su mamá, el sitio web especial para mujeres de la Seguridad Social ¡Error! Referencia de hipervínculo no válida, proporciona cualquier ninguna información sobre la jubilación, discapacidad y otras

cuestiones (www.ssa.gov/women). También tienen una Calculadora de la jubilación que automáticamente entra en su información de ganancias desde sus registros para calcular sus beneficios del Seguro Social proyectados en diferentes escenarios, tales como la edad de jubilación, las proyecciones de ganancias futuras, etc. (www.ssa.gov/estimator).

Otro buen recurso es el ahorro es la Iniciativa para el Ahorro de la Mujer de, un programa desarrollado conjuntamente por la filantropía de la Familia Heinz, el Instituto de la Mujer para una Jubilación Segura y Visa Inc. Este programa gratuito presenta un libro denominado "Lo que las mujeres deben saber cuando se jubilan" que se puede pedir en CD o descargar como PDF o archivo de audio en practicalmoneyskills.com/resources.

Hablar de las finanzas no puede ser tan divertido como los caramelos y las flores, pero su mamá le agradecerá su preocupación por su futuro financiero.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para participar en forma gratuita de la Cumbre de Educación y Alfabetización Financiera del 4 de abril de 2011 por Internet, visite www.practicalmoneyskills.com/summit2011.

For Mother's Day, help mom get organized

Mother's Day is May 8. In addition to traditional gifts like candy and flowers, consider spending a few hours helping your mom organize her financial, legal and medical records so she - and you - know where she stands. Being prepared will make it much easier to take appropriate actions should an issue ever arise.

Here are a few key areas to sort out:

RETIREMENT INCOME SOURCES

Gather these documents so your mom will know better how much income will be available throughout retirement:

- If she's still working, your mom should already receive an annual statement from Social Security showing estimated benefits at varying retirement ages. (You'll also need your dad's statement to determine any potential spousal or survivor benefits for which she might

PLEASE SEE **ALDERMAN**
■ CONTINUES ON PAGE 18

NOTICE

CITY OF LAWRENCE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS



The City of Lawrence DPW Yard Drop-Off Recycling Center Opening 2011 from 8:00 AM to 12:00 PM second and fourth Saturdays of each month from May 2011 through October 2011.

BRING ANY OF THE FOLLOWING ITEMS WITH PROOF OF RESIDENCY:

Used Oil Paint – TV's (\$10 each sticker) – Monitors (\$10 each sticker) Anti-Freeze – Motor Oil – Car Batteries - *Tires – Fluorescent Lamps – Paper – Cardboard – Bottles and Cans – Thermometers – Thermostats – Mercury – Cell Phones – Inkjet & Toner Cartridges – Hearing Aids – Rechargeable Batteries.

*\$2 Charge Each Tire and Rim

NO BUSINESSES
NO LATEX PAINT ACCEPTED
RECYCLING BINS ARE FREE FOR RESIDENTS

Questions, call (978) 620-3311 or (978) 620-3090

Joel Chalas, City of Lawrence Recycling Coordinator
978-620-3311 & 978-857-2656
jchalas@cityoflawrence.com | www.cityoflawrence.com

HELP TO KEEP YOUR CITY CLEAN
IT'S RECYCLING TIME, LAWRENCIANS RECYCLE!
THANK YOU FOR YOUR COOPERATION



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Police negotiations

Since the negotiations between the City of Lawrence and the police union have come to an impasse, the City has requested that the Commonwealth puts an end to the situation by assigning an arbiter.

Frank Bonet, personnel director for the City of Lawrence called during Fifi García's radio program "Tu Revista Matinal" on WCEC 1490 AM Thursday morning to announce this decision by the administration.

The negotiations had been going nowhere because the union refused to concede on any proposals put forth to come to an agreement, similar to the action taken by the Fire Department union. When the firefighters put \$250,000 on the table by reducing some negotiated benefits, the city placed the same amount and they were able to call back 9 of the laid off firefighters.

Let's hope that this will develop into something good for us all.

State of the City Address

Mayor William Lantigua's State of the City Address on Tuesday night before the City Council, had no surprises. Seems that we heard those things last month when Overseer Robert Nunes presented a report to the council.

It did have the mayor's personal feelings about certain topics and how optimistic he is about the future. If interested in learning more, please go to our website and read it in its entirety.

Priscilla Baez

The news that former School Committee Member Priscilla Baez confessed her guilt taking part in the auto fraud of a few years ago by participating in a staged accident, comes as déjà vu of the Wilfredo Laboy days.

No matter how much we want to put those characters in the past and forget about them, the dirt keeps rising to remind us. Unfortunately, she made a deal with the Attorney General's office and no charges will be brought against her. Yes, no punishment, no jail time.

Talk about nepotism in the school department! She is Mark Rivera's sister (Laboy's right hand) and sister of Richard Rivera, a security guard at Lawrence High School, recently appointed to the Zoning Board of Appeals.

Investigation at GLCAC

Now that Tom Schiavone resigned (by force) as president of the Greater Lawrence Community Action Council's Board of Directors, is when the fun begins. The federal government is coming to investigate each individual program they run.

I cannot wait for the surprises!

Blame Lantigua!

I was watching TV recently and there was an accident on the show. Suddenly, Richard Aybar yelled, "Blame Lantigua!" Of course, he was kidding and we laughed but don't be surprised if you hear that often.

Who would have guess that someone could end up with a broken arm in a fried chicken place at 4 in the morning and the mayor's name would be so prominent?

HR Commission

The Human Right Commission will be meeting on Monday, May 9th in the City Council Chambers at 6 o'clock.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

¡Es culpa de Lantigua! Comisión de derechos humanos

Yo estaba mirando un programa de televisión hace poco y hubo un accidente en el show. De repente, Richard Aybar gritó: "¡La culpa es de Lantigua!" Por supuesto, él estaba bromeando y nos echamos a reír, pero no se sorprenda si lo escucha a menudo.

¿Quién iba a adivinar que alguien podría terminar con un brazo roto en un lugar de pollo frito a las 4 de la mañana y el nombre del alcalde sería tan prominente?

La Comisión de Derechos Humanos se reunirá el lunes, 9 de mayo en la Cámara del Concilio a las 6 de la tarde.

www.rumbonews.com

SEND BOUQUETS FOR ANY OCCASION

anniversary
birthday
just because

FLOWERS FROM **\$19⁹⁹** +s/h

SAVE an extra **20% OFF**
already reduced prices on other bouquets.*

ProFlowers

*Minimum product and accessories purchase of \$29.99. Does not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Offer expires 5/31/2011.

Offer ONLY available at:
proflowers.com/spirit
or call 1.888.856.6295

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY: Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Mothers' Day is Quitting Day

BY DIANE KNIGHT
dknight@glfhc.org

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Are you a mother who smokes or wants to quit smoking, but just keep putting it off? As a gift to yourself and your children this Mother's Day consider making a commitment to quit smoking!

As a mother, you are one of the most important people in your child's life. Quitting smoking now can make a big difference in the choices your children make.

Statistically, children from families who smoke are twice as likely to become smokers themselves – but parents who try to quit and talk to their kids about how addictive smoking is, why they want to quit, and how important it is to never start, can beat those odds.

Remember, as parents what we say, how we act, and the values we communicate through our words and deeds have an enormous influence on whether or not our children will smoke.

If you smoke, you can quit. If you haven't quit as yet, keep trying. Smokers who get support and use stop-smoking medicines are more than twice as likely to quit for good as those who try to quit on their own. Call 1-800-QUIT NOW (1-800-833-8256) for free help in quitting. You can also talk to your doctor and get help online at www.makesmokinghistory.org. For local resources, call the Tobacco Free Partnership at 978-722-2864.

■ CONTIÚA DE LA PAGINA 4

FUMAR: El Día de las Madres es el día de dejar de fumar

Recuerde que como padres lo que decimos, cómo actuamos, y los valores que nos comunicamos a través de nuestras palabras y acciones tienen una enorme influencia sobre si nuestros niños han de fumar o no.

Si usted fuma, puede dejar de fumar. Si no lo ha dejado hasta ahora, seguir intentándolo. Los fumadores que reciben apoyo y uso de medicamentos para dejar de fumar tienen más del doble de probabilidades de dejar de fumar para siempre que los que lo intentan por su cuenta. Llame al 1-800-QUITNOW (1-800-833-8256) para obtener ayuda gratis para dejar de fumar. También puede hablar con su médico y recibir ayuda en línea en www.makesmokinghistory.org. Para los recursos locales, llame a la Asociación Libre de Tabaco en 978-722-2864.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers! Well it looks like little by little we are starting to dig, melt or otherwise drag ourselves out from under the deluges of the first six weeks of the year. It has actually been a full two weeks since we have had any measurable accumulation. We have passed the midpoint of February; Red Sox players are officially practicing in Fort Myers. Can spring be far behind?

Well, as I mentioned last article, I have been feeling less like a library director than an auxiliary of the DPW what with the constant worries about shoveling, salting, plowing etc., so I am happy to have my real job back! I am very happy to announce to everybody that the library received its official state waiver last week. What that means is that we continue to function as a state supported municipal agency. We will not lose our state funding despite being underfunded at the municipal level. The importance of this cannot be overestimated. Currently the city pays for the personnel and the maintenance of the physical plant. All our books, DVDs, online programs (Tutor.com, Job Accelerator, Learning express, Ancestry.com etc) music, children's programs all are paid directly or indirectly through state funds.

It has now become such that more libraries than not are finding themselves in need of state waivers. I am happy to say that The Massachusetts Board of Library Commissioners has been realistic in its expectations of what cities can do in this time of economic stress and has been liberal in granting waivers. It is always a difficult question: Does the Board lower its requirements and allow a city not to support its library without any repercussions or does it pull the trigger and allow citizens across the state to be left without library services? I think the best choices have been made in our situation—recognize that we are in an exceptionally bad economy and allow extremely liberal interpretation of the rules. Once the financial situation has

As many of you know the city is planning a giant series of events for next year to celebrate the centennial of the Bread and Roses strike. There is a committee in place with members of the city's various cultural and historic organizations and they are already hard at work planning events to span the year. The library will be running a "community read" featuring Katherine Paterson's Bread and Roses Too and we are in the process of applying for grant funding for this project.

improved the old rules will still be in place and communities will still have to support their libraries if they intend to keep them.

Alas, just as we have resolved our issues with the state for fiscal year 2011, the city has commenced meetings to put together a budget for fiscal year 2012! I sure hope we can find a way to get through the process without having to lay off more staff. I mean that not just for my department but for the whole city.

As many of you know the city is planning a giant series of events for next year to celebrate the centennial of the Bread and Roses strike. There is a committee in place with members of the city's various cultural and historic organizations and they are already hard at work planning events to span the year. The library will be running a "community read" featuring Katherine Paterson's Bread and Roses Too and we are in the process of applying for grant funding for this project. I'll be keeping you up-to-date on this and all the events of the Centennial as they take shape but it looks like 2012 will be quite a year for Lawrence. In the mean time, as of release of this edition of Rumbo there will be only 28 days till the first of spring. See you at the library!

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Saludos Amigos Lectores. Bueno, parece que poco a poco estamos comenzando a excavar, derretirnos o hasta arrastrarnos de la gran cantidad de nieve que nos trajo las primeras seis semanas del año. En realidad, ya han pasado dos semanas desde que recibimos nieve en acumulación mensurable. Hemos pasado el punto medio del mes de febrero; los jugadores de las Medias Rojas ya se encuentran oficialmente practicando en Fort Myers. ¿Puede estar muy lejos la primavera?

Como mencioné en mi último artículo, me he sentido menos como directora de la biblioteca y más como un auxiliar del Departamento de Obras Públicas con la preocupación constante acerca de palear la nieve, echar sal y arena, etc.; así que estoy muy feliz de tener mi trabajo real de vuelta! Estoy muy contenta de anunciar a todo el mundo que la biblioteca recibió su exención oficial del estado la semana pasada. Esto significa que seguiremos funcionando como agencia municipal apoyada por el estado. No vamos a perder la financiación estatal a pesar de tener insuficientes fondos a nivel municipal. La importancia de esta noticia no puede ser sobrestimada. Actualmente, la ciudad paga el personal y el mantenimiento de la planta física. Todos nuestros libros, DVDs, programas en línea (Tutor.com, Job Accelerator, Learning Express, Ancestry.com, etc.) música, programas infantiles, todos son pagados directa o indirectamente a través de fondos estatales.

Las cosas están de tal manera que muchas bibliotecas se encuentran con la necesidad de las exenciones del estado. Estoy feliz de informarles que la Junta de Comisionados de Bibliotecas de Massachusetts ha sido realista en sus expectativas en referente a lo que las ciudades pueden hacer en este momento de dificultades económicas y

POR FAVOR VEA **NIMMO**
■ CONTIÚA EN LA PAGINA 18

Mouthwatering Gifts



100% Satisfaction Guaranteed! Over 20 Million Berries, Hand-Dipped.

Save 20%

*20% discount will appear upon checkout. Discounts may not be used in conjunction with other special offers, coupons or discounts. Discount applies to item cost only and does not include discounts on shipping and handling or taxes. Discount only applies to items over \$29. Valid now through 8/31/2011.



Offer only available at:
www.berries.com/grins
or call 1.888.609.4796

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

han sido generosos en el otorgamiento de exenciones. Como siempre, es una pregunta difícil: ¿La junta baja sus requisitos y permite que las ciudades no apoyen a sus bibliotecas sin ninguna repercusión o aprietan el gatillo y permiten que los ciudadanos de todo el estado se queden sin servicios bibliotecarios? Creo que las mejores opciones se han tomado para nuestra situación-reconocer que estamos en una economía excepcionalmente desfavorable y permitir la interpretación muy liberal de las normas. Una vez que la situación financiera haya mejorado, las viejas reglas todavía estarán en su lugar y las comunidades tendrán que mantener a sus bibliotecas si todavía desean tener una.

¡Ahora que acabamos de resolver nuestra situación con el estado para el año fiscal del 2011, la ciudad ha comenzado a elaborar con su presupuesto para el año fiscal del 2012! Por supuesto, espero que podamos encontrar una manera de pasar por este proceso sin tener que despedir a más personal; no tan solo en la biblioteca, pero en todos los departamentos de la ciudad.

Como muchos de ustedes saben la

ciudad está planeando una serie de grandes eventos para la celebración, el próximo año, de la huelga de Pan y Rosas. Existe un comité con miembros de diversas organizaciones culturales e históricas de la ciudad. Ya ellos están trabajando arduamente en la organización de eventos que abarcaran todo un año. La biblioteca ofrecerá una "lectura de toda la comunidad" del libro Bread and Roses Too (Pan y Rosas También) de la autora Katherine Paterson. Nos encontramos en el proceso de aplicar para una beca financiera para la cubrir los costos de este proyecto. Los mantendré al día en este y todos los eventos del centenario. ¡Parece que el 2012 será un buen año para Lawrence! Por el momento, a partir del lanzamiento de esta edición de Rumbo, solo faltarán 28 días hasta la primavera. ¡Nos vemos en la biblioteca!

CONTINUE FROM PAGE 15

ALDERMAN: For Mother's Day, help mom get organized

- be eligible.)
- Annual statements from pension plans for which she's eligible, showing updated benefit estimates. This might also include potential spousal death benefits if your father has a pension.
 - IRA, 401(k) or other retirement savings plan statements.
 - Bank statements for checking, savings, money market and CD accounts.
 - Company stock and bond certificates and statements for other investment accounts.

OUTSTANDING DEBTS

Also gather monthly statements and outstanding balances owed for major expenses including home mortgage or other property loans, home equity loan or line of credit, car loan or lease, credit cards, medical bills and personal loans.

Other important documents. Your mom should have documents instructing how she'd like her affairs handled, both while she's living and after death. Look for:

- Medical, homeowner/renter, auto, life, disability and long-term care insurance policies.
- A will (and possibly a trust) outlining how she wants her estate managed after death.
- Durable power of attorney and health care proxy specifying who will make her financial and medical decisions if she becomes incapacitated. Also, a living will tells doctors which medical treatments and life-support procedures she does or doesn't want performed.
- Birth certificate, marriage license, Social Security card, funeral and burial plans, safe deposit box information and other important paperwork.
- Contact information for professional service providers, including doctors, dentist, pharmacy, lawyer, financial advisor, bank or credit union, insurance companies, pharmacy, etc. Also give these providers your own contact information in case of emergencies.

Review all important documents regularly and make updates whenever her situation changes. For example, make sure that designated beneficiaries for your mom's will, life insurance and retirement plans accurately reflect her current wishes. If you need help guiding discussions on your mom's current and future needs, Social Security's special website for women provides information on retirement, disability and other issues (www.ssa.gov/women). They also have a Retirement Estimator that automatically enters her earnings information from its records to estimate her projected Social Security benefits under different scenarios, such as age at retirement, future earnings projections, etc. (www.ssa.gov/estimator). Another good resource is the Women's Savings Initiative, a program jointly developed by Heinz Family Philanthropies, the Women's Institute for a Secure Retirement and Visa Inc. This free program features a book called "What Women Need to Know at Retirement," which you can order on CD or download as a PDF or audio file at www.practicalmoneyskills.com/resources.

Discussing finances may not be as much fun as candy and flowers, but your mom will appreciate your concern for her financial future.

Jason Alderman directs Visa's financial education programs. To participate in a free, online Financial Literacy and Education Summit on April 4, 2011, go to www.practicalmoneyskills.com/summit2011.



WHEN YOU ADD IT ALL UP, NOTHING ELSE STACKS UP!

- Unlimited local and long distance.
- Calls to more than 60 countries.*
- Great features like readable voicemail and simulring.

EASY TO SWITCH, EASY TO SAVE

- Keep your existing phone number^.
- Vonage® works with your existing home phone and high-speed Internet connection.
- 25 Premium Features at no extra cost.
- FREE activation.


**NO ANNUAL CONTRACT
NO COMMITMENT**

ONLY PAY \$14.99/MONTH
FOR HOME PHONE SERVICE FOR THE FIRST THREE MONTHS, THEN ONLY PAY \$25.99/MONTH. (PLUS FEES AND TAXES.)

**FREE
ACTIVATION**

Call: **1.888.714.8277**

Limited time offer; new lines only. † Rates exclude surcharges, fees and taxes. High-speed Internet required. Subscribers agree to be bound by the Terms of Service. See Vonage.com/tos for details. Unlimited calling and other services are based on normal residential rate and are subject to Terms of Service on Vonage.com/tos "In-plan international calling may exclude certain call types such as calls to cell phones depending on the destination. Out of plan calls are charged at our low per minute rates. Offer valid in the US only. See Terms of Service for details. ^ Where available. The number transfer process may take up to 10 business days from the time you confirm your transfer request. Vonage 911 service operates differently than traditional 911. See www.vonage.com/911 for details. TTY, Alarms and other systems may not be compatible. ©2010 Vonage.



NOW ON DISH NETWORK!

FREE HD DVR Upgrade
(\$6/mo DVR service fee applies)

FREE for 3 Months - SHOWTIME® (10 channels)

FREE Installation with DVR - Up to 6 Rooms!

FREE DISH Platinum for 3 months, get unlimited access to over 2,500 movies!

FREE HD FOR LIFE!
(Offer requires 24-month Agreement)


1-877-563-8237

Call 7 Days a week - 8am - 11pm EST Promo Code: MB74


Packages starting at:

\$24.99
MO
FOR 12 MONTHS

Local Channels Included Everywhere!



Also offering **FIVE PACKAGES UNDER \$50**



Digital Home Advantage plan requires 24-month agreement and credit qualification. Cancellation fee of \$17.50/month remaining applies if service is terminated before end of agreement. Programming credits apply during first 12 months. \$10/mo HD add-on fee waived for life of current account; requires 24-month agreement, continuous enrollment in AutoPay with Paperless Billing. Showtime offer (\$9.99 value) requires AutoPay with Paperless Billing; after 3 months then current price applies unless you downgrade. DISH Platinum offer requires qualifying HD programming. AutoPay with Paperless Billing; after 3 months you must choose to continue subscription. Free Standard Professional Installation only. All equipment is leased and must be returned to DISH Network upon cancellation or unreturned equipment fees apply. Limit 6 leased tuners per account; upfront and monthly fees may apply based on type and number of receivers. HD programming requires HD television. Prices, packages and programming subject to change without notice. Offer available for new and qualified former customers, and subject to terms of applicable Promotional and Residential Customer agreements. Additional restrictions may apply. Offer ends 5/17/11. SHOWTIME and related marks are registered trademarks of Showtime Networks Inc., a CBS Company. All new customers are subject to a one-time Non-Refundable Processing Fee. DirectTV savings based on choice package plus HD programming & DVR service for 2 TV Set Up; current price as of 01/06/11. Digital Cable cost based on CNN Money article "Why cable is going to cost you even more" - 01/09/10 assumes America's Top 120 at \$44.99 compared to average cable price of \$75.00. 99.9% signal reliability applies to transmission of DISH Network signal to customers. Reception may vary for individual customers.

rumbonews.com



de directorio comercial & profesional

López Auto Repair

Mecánica General para todas las marcas
Cambios de Aceite
Diagnostico Computarizado (100% Garantizado)
Gomas Usadas

279 Erving Avenue
Lawrence, MA 01841

Tel: (978) 975-2355



Luis López, Manager

Uriel López, Propietario

TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1826

GF GAMEFLY.COM

Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
ENTER CODE: NEWS390

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

STAR REAL ESTATE COMPANY

(978) 687-8600

www.starrealestatecompany.com

NEW OFFICE LOCATION

211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number!: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

BANKRUPTCY

GET STARTED WITH ONLY \$100 DOWN
IMMEDIATE DEBT RELIEF

Chapter 7
Wipe out Credit Card Debt!

Chapter 13
Stop Foreclosure

Easy Payment Plans



Myth
Bankruptcy Damages Credit

Truth
Bankruptcy May Improve Your Credit

LEGAL HELPERS, PC
"EXPERIENCED ATTORNEYS, FAIR FEES"

ACCREDITED BUSINESS
A+

Over 100 Offices Nationwide to Serve You

866-598-8413

Se Habla Español

Free Consultations

WE ARE THE LARGEST PERSONAL BANKRUPTCY FIRM IN THE COUNTRY

We are a debt relief agency. We help people file for bankruptcy under the Bankruptcy code.

DONATE YOUR CAR!

The Breast Cancer Research Foundation

Donating is Fast & Easy!

Call Today 888-481-5051

The Breast Cancer Research Foundation is a classified 501 (c)(3) charity.

100% Tax Deductible
Free Pick-Up Anywhere

We're Available 7 Days a Week

Buy Easter gifts!

Easter April 24



All-In-One Easter Basket
REG: \$32.99
SALE: \$19.99
YOU PAY: \$15.99

BUY NOW AND RECEIVE OVER 50% OFF YOUR ORDER.

To redeem this special offer, go to www.PersonalCreations.com/bargain or call 877.208.9507

*Discount does not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes, third-party hosted products (e.g., wine) or Bose products. Offer expires 4/25/2011.

save an additional

20%

redENVELOPE

unique and personalized gifts for him for her for baby or just because...



To redeem this offer, go to www.RedEnvelope.com/classic or call 1.877.843.3239 and mention "Newspapers".

*Discount does not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes, third-party hosted products (e.g., wine), or Bose products. Discount will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts. Offer expires 8/31/2011.

GOT MEDICARE? You May Qualify For A Power Chair!

We can make it easier for you to use your Medicare benefit to help you get the mobility you need!

Medicare could cover the cost of your powerchair. We check your eligibility for FREE and it only takes a few minutes!

That means the mobility you need could cost you little to nothing!

Call FREE today to check your eligibility!
1-888-430-2218

You Deserve To Have Your Freedom!

- We can offer you our guaranteed LOWEST PRICES
- We have many different models and brands available to fit your needs
- We have FINANCING AVAILABLE & will have DELIVERY WITHIN 5 DAYS!
- We're confident that you'll find the right power chair or scooter at an affordable price for you or your loved one!

If You've Been Denied Through Medicare Call:

1-888-819-1624



Freedom Scooters & Chairs Can Help You!

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

DÍAZ: Cursos educacionales gratis en Heritage Common

la salud. Los residentes y voluntarios miembros del Lawrence Senior Center utilizan las instalaciones para hacer mantas para los refugios de ancianos, hogares de ancianos, veteranos, soldados y cualquier persona en necesidad de una manta caliente.

"La Compañía Polartec de Lawrence donó 600 metros de tela gruesa polartec a nuestro Centro de Aprendizaje. Nuestros residentes y muchos miembros de la comunidad de Lawrence se han unido a nuestro centro para coser, crear relaciones

productivas y ayudar a los miembros de soporte de nuestra comunidad de Lawrence", añadió la Srta. Latham.

El HCCLC faculta a los residentes y los miembros de la comunidad de Lawrence para que puedan asimilarse de manera productiva en su comunidad circundante. Para esto, proporcionan eficaces maestros de ESOL y una variedad de programas de habilidades de vida que son relevantes a las necesidades de los residentes. Por otra parte, HCCLC mantiene una serie de programas que se caracterizan además por

ciudadanía responsable, aprendizaje global, humanismo y el esfuerzo de colaboración.

HCCLC es propiedad y es administrado por Community Builders, que es una organización para el desarrollo de viviendas sin fines de lucro ofreciendo viviendas a personas de toda clase de ingresos y étnias.

Para obtener más información, por favor llame al (978) 688-4728 ó visite el Centro en el 45 de Camella Teoli Way, Lawrence.

CONTINUE FROM PAGE 2

DÍAZ: Free educational courses at Heritage Common

is space available, and they do at this time, Lawrence residents are allowed to enroll.

Teachers at Heritage Common Community Learning Center teach people English holistically, meaning, that teachers integrate listening/speaking, writing, reading, technology and collaborative components into each course offering. Students are speaking, reading, writing and hearing English during each class while working together and helping each other. Furthermore, their on-site Writing Center provides residents and community members with ten flat screened computers and writing tutors so that students may develop computer skills while learning English.

Their teachers are flexible and compassionate who take into account and accommodate for residents' diverse language abilities, learning needs, learning styles, cultural backgrounds and schedules.

HCCLC teachers work with local social service agencies to coordinate life-skill workshops and health clinics with ESOL learning objectives. For example, while students move through the unit about shopping and personal financing, local service agencies will be invited to come and offer in depth workshops on budgeting. Health care workers will conduct nutrition classes and health screenings while English students move through the unit on Health and Fitness.

In addition to free ESOL courses, Heritage Common Community Learning Center offers other services to the Lawrence Community. "Holy Family Hospital has been invited to use our Learning Center to conduct Health Screening and Workshops," said Audrey Latham, Resident Services Coordinator. "These will include breast exams, prostate screenings, diabetes related clinics, and other valuable health and nutrition workshops."

There are also life-skill workshops and hospital sponsored health screenings and health related workshops. Residents and members of the Lawrence Senior Center volunteers use our facility to make blankets for the elderly, shelters, nursing homes, veterans, soldiers and anyone in need of a warm blanket.

"The Polartec Company of Lawrence donated 600 yards of thick polartec fabric to our Learning Center. Our residents and many members of the Lawrence Community have joined together at our center to sew, create productive relationships and to help support members of our Lawrence Community," added Ms. Latham.

The HCCLC empowers residents and Lawrence community members to productively assimilate into their surrounding community by providing effective ESOL teachers and a variety of life-skill programs that are relevant to residents' needs. Furthermore, HCCLC

Teachers at Heritage Common Community Learning Center teach people English holistically, meaning, that teachers integrate listening/speaking, writing, reading, technology and collaborative components into each course offering. Students are speaking, reading, writing and hearing English during each class while working together and helping each other. Furthermore, their on-site Writing Center provides residents and community members with ten flat screened computers and writing tutors so that students may develop computer skills while learning English.

maintains an articulate system of programs which is further characterized by responsible citizenship, holistic learning, humanity and collaborative effort.

HCCLC is owned and managed by The Community Builders, which is a non-profit housing development company that offers housing to people of all incomes and backgrounds.

For more information, please call (978) 688-4728 or stop by the Center at 45 Camella Teoli Way, Lawrence.

Big Time Wrestling Invades Lowell Saturday May 14 with Carlito



Carlito Colon, a second generation superstar is a former WWE Intercontinental Champion, WWE United States Champion, two time WWE Tag Team Champion.

It may be warm outside but it's going to be "cool" inside the UMass Lowell Inn & Conference Center Saturday, May 14 when Carlito headlines Big Time Wrestling's debut in Lowell. Carlito Colon, a second generation superstar is a former WWE Intercontinental Champion, WWE United States Champion, two time WWE Tag Team Champion and former host of "Carlito's Cabana". "My dad, Carlos Colon, wrestled in Lowell in the late sixties and has told me how great the fans are. I can't wait to meet them and wrestle for them on May 14. Now that's cool!" proclaimed Carlito.

Two time WWE Champion Sycho Sid Vicious will also be in action at the UMass Lowell Inn & Conference Center. Sid, "The Master and Ruler of the World", will bring all 6'9", 317 lbs. of unmatched intensity to the Lowell squared circle.

"The Demon" Latin Fury Luis Ortiz squares off with his long time rival Hurricane John Walters (accompanied by John Cena, Sr.) in a "Lowell Classic" that could very well steal the show. In addition, for the first time ever, fans will witness an unsanctioned "Lowell Street Fight". There are no rules, no disqualification, no time limit...anything and everything goes! All this plus a Big Time Wrestling Tag Team Championship Match and much more.

Big Time Wrestling will hold a special meet and greet before the show where fans can meet Carlito and Sid, have their photos taken with them, get autographs and have items signed. The meet and greet will be from 6 to 8 PM. First match is 8 PM.

Tickets start at just \$15 and are on sale now at the UMass Lowell Inn & Conference Center, www.btwlowell.com and Pro-Fitness Plus, Billerica. Tickets will also be available at the door. The UMass Lowell Inn & Conference Center (formerly The DoubleTree Hotel) is located at 50 Warren St. in downtown Lowell.

LOCK IN YOUR PRICE FOR ONE YEAR!

NO Equipment to Buy!
NO Start-Up Costs!

NOW GET ACCESS TO OVER

120

CHANNELS

LOCAL CHANNELS INCLUDED*
In over 97% of the U.S.

LIMITED TIME ONLY

\$29⁹⁹

mo. After rebate

FOR 12 MONTHS
Ask how.

Prices higher and terms & conditions vary in select markets, also dependent on the package selected. All offers require 2 year agreement. Package pricing may vary in certain markets. Free HD requires Auto Bill Pay. Offer ends 7/20/11. Credit card required (except in MA & PA). New approved customers only (lease required). \$19.95 Handling & Delivery fee may apply. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch in minutes! 1-866-938-6903

*2-YR. LEASE AGREEMENT. Must maintain 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle. No lease fee for only 1 receiver. Lease fee for first 2 receivers \$6/mo.; additional receiver leases \$6/mo. ea. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED EARLY, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. RECEIVER UPGRADES. Second advanced receiver offer requires activation of an HD DVR as the first free receiver upgrade and subscription to Whole-Home DVR service. Advanced receiver instant rebate requires activation of the CHOICE XTRA package or above. MAS ULTRA or above (or for DVR receiver, OPTIMO MAS Package or above); Jadeworld; or any qualifying international service bundle, which shall include the PREFERRED CHOICE programming package. Additional advanced receiver upgrades available for a charge. **INSTALLATION.** Standard professional installation only. Custom installation extra.

*BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES. LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Account must be in "good standing" as determined by DIRECTV in its sole discretion to remain eligible for all offers. In certain markets, programming/pricing may vary.

*Eligibility for local channels based on service address. Not all networks available in all markets. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2011 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

OFICINA LEGALES DE **ROBIN M. GAGNE**

**CONCENTRADOS EN TODOS LOS
ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A
PRECIOS RAZONABLES**

 76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844
Tel: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

SE VENDE REPOSTERÍA RESTAURANT EN LOWELL

Se retiran los dueños de un negocio bien establecido y con buena clientela. Localizado en un lugar céntrico de Lowell. Llame para más información al **978.902.8224**.

GF GAMEFLY.COM®

Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime • New Releases and Classic Games

VIDEO GAME RENTALS

DELIVERED TO YOUR DOOR

Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
ENTER CODE: NEWS390

XBOX 360. PLAYSTATION 3. Wii.

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

EMPLOYMENT

PROPERTY MANAGER

Cornu Management (www.Cornu.com) and The Blakeley Building in Lawrence, MA seeks an experienced Assistant Property Manager for a 46 unit LIHTC development. Desirable qualities include: Bilingual Spanish, LIHTC CP3, team oriented, demonstrated multi-tasking proficiency, significant computer literacy (OnSite a plus), excellent customer service skills, as well as attraction to long term employment opportunity. Excellent compensation and benefits. Please email cover letter, resume, and compensation requirements to: AMoriarty@Cornu.com – no phone calls please.

GERENTE DE LA PROPIEDAD

Cornu Management (www.Cornu.com) y The Blakeley Building en Lawrence, MA buscan un experimentado Asistente de Gerente de la Propiedad para un edificio de 46 unidades de LIHTC. Cualidades deseables incluyen: Ser bilingüe en español, LIHTC CP3, orientado a trabajar en equipo y demostrar un buen dominio de múltiples tareas, conocimientos informáticos importantes (OnSite preferiblemente), excelentes habilidades de servicio al cliente, así como la atracción a las oportunidades de empleo a largo plazo. Excelente remuneración y beneficios. Por favor, envíe carta de presentación por correo electrónico, historial de trabajo y requisitos de compensación a: AMoriarty@Cornu.com – No llamadas por teléfono por favor.

Rumbo Advertising Sales: **(978) 794-5360**



Save **64%** on the Family Value Combo

- 45069ENY**
- 2 (5 oz.) Filet Mignons
 - 2 (5 oz.) Top Sirloins
 - 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
 - 4 (3 oz.) Gourmet Franks
 - 4 (4 oz. approx.) Boneless Chicken Breasts
 - 4 (5 3/4 oz.) Stuffed Baked Potatoes

Save **\$89.01**

Reg. ~~\$139.00~~ | **Now Only \$49.99**



Plus 3 Free Gifts
to every shipping address
with your order from this ad.

FREE 6-piece Cutlery Set
FREE Cutting Board &
6 FREE
Omaha Steaks Burgers



Limit of 2 packages. Free Gifts included per shipment. Offer expires 4/15/11. Standard shipping and handling will be applied per address.

To order: www.OmahaSteaks.com/paper55
or call 1-888-485-2960

©2010 OCG OmahaSteaks.com, Inc. 12714-e

**"I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER."**

—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.



When I am home ALONE

I feel safe. I am protected.
I have Life Alert®.

One touch of a button sends **help** quickly in the event of a medical emergency, fall, home invasion, fire or carbon monoxide poisoning.

Life Alert

Now! We have two systems available:
Life Alert Classic for seniors
Life Alert 50+ for people 50+

For a **FREE** brochure call:
1-877-759-4916

gifts for *wine lovers*

save **20%**
an additional

redENVELOPE

To redeem this offer, go to www.RedEnvelope.com/classic
or call 1.877.843.3239

*Discount does not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes, third-party hosted products (e.g. wine), or Bose® products. Discount will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts. Offer expires 8/31/2011.

WOW!

Home Security System!
\$850 Value! ONLY \$99!
Call Now and Help Protect Your Family!

1-888-687-3975

ADT AUTHORIZED DEALER Protect Your Home

At no cost to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services. Call for Terms & Conditions.

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

My Life, My Health Workshops

You are invited to a meeting to introduce the My Life, My Health workshops, for English and Spanish speaking people in our community. My Life, My Health workshops help adults of all ages living with the challenges of ongoing health conditions; such as Heart Disease, COPD, Diabetes, Depression, Chronic Pain, etc., live better lives. Chronic disease affects nearly 1 out of every 10 people, and you are someone that others in the community trust and turn to for information. We have an opportunity to help the people in our backyard improve their quality of life, one manageable step at a time. Please come and learn about this exciting program! For more information Call Susan at 978-946-1355.

YMCA Tribute to Women

5/12/2011
Andover Country Club

The awards luncheon is an important fundraiser for the YMCA. Proceeds from sponsors, donors and guests help underwrite all YMCA programs, where almost 15,000 community women and children are served annually. Guest reservations are \$50 each and are available in advance for the Thursday, 5/12/2011 Contacting Susan McNeff at 978-687-0331 x1029 or smcneff@ywcawlawrence.org.

Branson Show Tour

Don't miss out! This Branson Show overnight tour for 2011! May 13-23, 2011 Branson Show Tour/Includes a Bethany's activity director as your group leader-admissions to seven shows-The Chinese Acrobatic-The Red Hot & Blue S-The Jim Stafford-The Brett Family-The Twelve Irish Tenors and The Baldnobbers Jamboree/luxury motorcoach-ten night lodging-10 breakfast-8 dinners/\$1058pp double /\$75 deposit. For more information contact Darlene Sutton at 978-374-2165 or dsutton@bethanycommunities.org.

MVCC: A Report from the MA State Senate

Merrimack Valley Chamber of Commerce's Government Affairs Committee PRESENTS **The Massachusetts Economy: A Report From The Massachusetts State Senate**

With Confirmed Speakers: Senator Steven Baddour, Senator Eileen M. Donoghue, Senator Barry Finegold, Senator Bruce Tarr.

Friday, May 13, 2011
7:30AM – 9:15AM
Salvatore's Riverwalk Conference Center
354 Merrimack Street, Lawrence, MA 01843
978-291-0220.

Complete Hot Breakfast Buffet Included

MVCC: Where the River Meets the Sea Mixer

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE Together with Custom House Maritime Museum & Homisco, Inc. Providing a Fantastic Barbecue from American Barbecue of Rowley Featuring Ribs, Chicken, Shrimp, Sausage and More!

Proudly Present **"Where the River Meets the Sea"** Business Networking Mixer
Thursday, May 19, 2011
Custom House Maritime Museum
25 Water Street
Newburyport, MA 978-462-8681
Plenty of Free Parking
5:30 – 7:30 PM

FEATURING: Display table for products and literature, Great opportunity to network and exchange business cards, Exciting raffle for door prizes compliments of: Cory Glass, Holiday Inn Express, Hoffman Kelley Plumbing & Heating, John Anton's Cleaners, Leisure Line, Martin's Flower Mart and Gift Shoppe, Ray's Auto Service, Sweeney's Sandwiches, Salads & Spirits and the Chamber.

PARCHES DE NICOTINA GRATIS PARA VETERANOS

El Departamento de Salud Pública y el Departamento de Servicios a Veteranos de Massachusetts se han unido para ofrecer parches de nicotina gratis a los veteranos. La oferta está disponible hasta el 30 de junio o mientras dure el abastecimiento disponible. Usted puede visitar este sitio para recibir más información: makesmokinghistory.org.

Si alguien necesita ayuda navegando este sitio en la Internet debido a impedimentos con el idioma, me puede llamar y con gusto que lo ayudaré.

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services
200 Common Street, Office 2
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

GREEN STREETS PROGRAM: FREE TREE IN YOUR BACKYARD

HOW THE PROGRAM WORKS: Contact us, Groundwork Lawrence will visit you at your home to look at your yard and help you determine which tree would be best for your property, We will set up a time to deliver your tree and have it planted by local YouthBuild Lawrence volunteers, After the tree is planted you.

BENEFITS OF YOUR NEW TREE: Add value to your home and yard. Break the cold winds to help lower your heating costs. Help cool your home and neighborhood, reducing air conditioning costs. Remove CO2 from the air to improve Lawrence's air quality. Reduce pollution from automotive exhaust. Reduce stress by creating a more pleasant neighborhood setting. Provide a nice shady place to sit outdoors and get out of the hot sun. Improve water quality by decreasing rainwater runoff and erosion. Provide a home for birds and food for wildlife. Help fight global warming.

Contact Rose Gonzalez Or Maria Natera at 978 974 0770.



FREE NICOTINE PATCHES FOR VETERANS

The Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans Services have teamed up to offer free nicotine patches to veterans. The offer is available until June 30 or until supplies last. You can visit this site for more information: makesmokinghistory.org

If someone needs help navigating the site due to language impediment, they can feel free to give me a call and I will gladly help.

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services
200 Common Street, Office 2
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

The Psychological Center's



1ST ANNUAL

Walk For The Homeless

Help Support Our **DayBreak Shelter**

When: Sunday, May 15th Time: 11:00 AM

Start Location: 11 Union Street
Rear Parking Area
Reception after the walk

Please call TPC-Daybreak Shelter
For More Information (978) 975-4547

Chocolate Tasting & Silent Auction 7th Annual Cat's Meow

PRESENTED BY BILLERICA CAT CARE COALITION

Friday, May 13, 2011 • 7:00 pm – 9:30 pm
Indian Ridge Country Club • 73 Lovejoy Road
Andover, MA 01810



tickets: \$25.00 to benefit cats and kittens in need

Sample Chocolate Creations from:

- ▶ Chefs of the Old World
- ▶ Mrs. Nelson's
- ▶ Starbucks
- ▶ Boo's Creations
- ▶ Trader Joe's
- ▶ Sweet Lydia's
- ▶ Edible Arrangements
- ▶ Ye Olde Pepper Companie
- ▶ Godiva
- ▶ Whole Foods
- ▶ Flatbread Company
- ▶ The Chocolate Truffle

Live Jazz
by Moon Glow

Purchase in advance at the following Locations:

- | | | | |
|---|--|---|--|
| The Cat Doctor of Bedford
200 Great Road, Suite 9
Bedford, MA 01730 | Middlesex County Animal Hospital
330 Boston Road
North Billerica, MA 01862 | Andover Animal Hospital
233 Lowell Street
Andover, MA 01810 | Shank's Mare
306 Boston Rd
Billerica, MA 01862 |
|---|--|---|--|

Purchase online at: www.billericacatcarecoalition.org

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS**News from Nashua (NH)**

Public Library
2 Court Street
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

FAMILY FILM SERIES

Family Films are shown on Saturdays at 2 p.m. in the library theater. Children 6 and under must be accompanied by an adult. Sponsored by the Friends of the Nashua Public Library. Call the library's film line at (603) 589-4646 for titles. Please, no food or drink in the theater. No registration required.

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10 a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

SPRING PROGRAMS FOR TEENS AT NASHUA LIBRARY

Teens: Whether your thing is science, anime, dancing, or the paranormal, there's something for you at the Nashua Public Library this spring. Come check us out.

ANIME CLUB

Hang out and discuss your favorite anime or manga series, join in games and activities, and display your anime sketches in the Teen Room. First Tuesday of the month: May 3, and June 7 at 4 p.m.

TAG (TEEN ADVISORY GROUPS)

Volunteer for special projects, help choose library programs, recommend materials to purchase, and write reviews of teen materials for our blog. Ages 11 to 17. Second Tuesday of the month: May 10 at 4 p.m.

MAD SCIENCE

Come and meet our new mad scientist. Chris joins the library with 5 years' experience teaching fun, messy science. She is very excited to share her love of hypothesizing, observing, and experimenting with you. Grab your lab coats and join us while we experiment and discover how geology rocks! For ages 10 to 14.

Space is still available in the May 5 and June 2 classes. Register at www.tinyurl.com/nplteen. Thursdays at 6:30 p.m.

EBAY CLASS AT NASHUA LIBRARY

Cliff McGann, certified eBay education specialist, will present "Get Rid of Anything Using eBay, Craigslist, and Freecycle" at the Nashua Public Library on Thursday, May 5, at 7 p.m. The program is perfect for you if you accumulated a pile of stuff you don't want any more while spring cleaning. You'll learn how to safely sell items on eBay or Craigslist or give things away using Freecycle. The event, which will be held in the library theater, is free and open to the public. For more information call Carol at (603) 589-4610.

HARVARD PROFESSOR TO SPEAK ABOUT OBAMA AT NASHUA LIBRARY

James Kloppenberg, author of "Reading Obama: Dreams, Hope, and the American Political Tradition," will speak at the Nashua Public Library on Thursday, May 12, at 7 p.m. Copies of the book will be available for purchase and signing at the lecture, which is free and open to the public. For more information call Carol at (603) 589-4610.

Meet Nashua River Activist Marion Stoddart On Tuesday, May 24, at 7 p.m. the Nashua Public Library will present "The Work of 1000," a 30-minute film about Marion Stoddart, the housewife who in the 1960s organized a massive effort to clean up the Nashua River.

GROW

Your Small Business

Wednesday, May 11, 2011
8:30 a.m. - 11:30 a.m.

Merrimack Valley Federal Credit Union
Corporate Headquarters
500 Merrimack Street, Lawrence, MA

Register online today at www.merrimack-valley-fcu.org

Attend this FREE workshop to learn about SBA programs and services available for business owners who need assistance in starting or expanding their businesses. General information will be provided on the following programs and services:

- SBA 7(a) Loan Guaranty Program
- SCORE (Counselors to America's Small Business)
- Small Business Development Centers
- Granite State Development Corporation (504 Program)
- Government Contract Opportunities

This workshop is given by Merrimack Valley Federal Credit Union and includes featured speakers from the U.S. Small Business Administration, Small Business Development Center, and SCORE (Counselors to Americas Small Business).



Register

To register for this FREE workshop, visit www.merrimack-valley-fcu.org or contact Kevin Schiavoni in Business Services at (978) 975-4095 ext. 2552 or email kschiavoni@merrimackvalleyfcu.org no later than May 4, 2011.

SBA's cooperation does not constitute or imply endorsement of any opinions, products, and/or services. All SBA programs are extended to the public on a non-discriminatory basis. Handicapped Accessible.

RUMBONEWS.COM

After the film, Stoddart, along with the filmmaker, Susan Edwards, will lead a discussion about the love, care, and protection of the river and how people can enjoy this natural resource. The event is sponsored by the Nashua River Watershed Association.

In the 1960s the Nashua River was declared one of America's 10 most polluted rivers. Years of industrial waste, local dumping, and neglect threatened to remove this waterway from our lives forever. Then Marion Stoddart got involved, and as a result of a huge citizens' campaign, the river was rescued. The Nashua is now a nationally recognized environmental success story and a locally celebrated natural resource.

The May 24 film and discussion are free and open to the public. To register, go to www.tinyurl.com/nplworkof1000 or call Carol at (603) 589-4610. Participants are welcome to arrive early and stroll along the new section of the Nashua Riverwalk located behind the Nashua Public Library.

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

**- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar**

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

DENTAL *dreams*

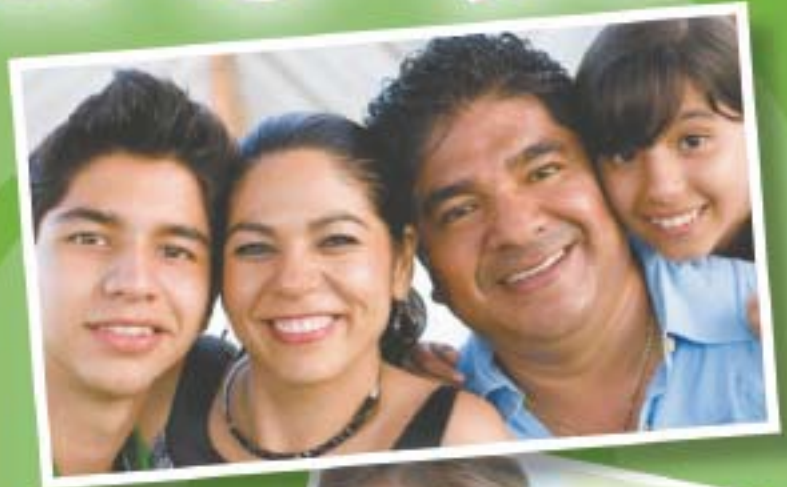
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200